

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.15.2011.TREATIES-3 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE  
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA  
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À  
L'ALINÉA C) DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE  
L'ARTICLE 49<sup>1</sup> : ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 19 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 19 janvier 2011 de la Mission permanente des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente des États-Unis d'Amérique.

Le 1<sup>er</sup> février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/47 en date du 19 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.  
.....

Le 25 février 2011



<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



## 2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日  
以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

**经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)****多民族玻利维亚国对第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》<sup>1</sup> 第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案的说明(E/2009/78), 决定根据经修正的《公约》第四十七条第一项启动该条第一项(2)款规定的程序, 该款规定查询各缔约国是否接受修正提案, 并请其向经济及社会理事会提出关于此项提案的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知<sup>2</sup> 中, 秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 19 日美国常驻联合国代表团的外交照会(见附件)。

<sup>1</sup> 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

<sup>2</sup> C. N. 474. 2009. TREATIES. 3.



## 附件

### 2011年1月19日美国常驻联合国代表团的外交照会

美国常驻联合国代表团向联合国致意，提及2009年4月6日秘书长的说明(C.N.194.2009.TREATIES-2，保存通知)，其中提出经1972年《修正1961年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》的修正提案，并提及2009年7月30日秘书长的说明(C.N.474.2009.TREATIES-3，保存通知)其中告知《单一公约》缔约方经济及社会理事会的决定，即针对此提案启动《单一公约》第四十七条第一项(2)款规定的程序。

会员国通过批准《单一公约》，承担了将麻醉品的贸易及使用仅限于医疗和科学目的的义务。会员国还认识到，针对滥用麻醉品的措施需要协调一致和统一的行动。《单一公约》的附表一将古柯叶列为一种麻醉品。在审议修正提案时，会员国必须继续遵循《单一公约》的原则和目标。

根据《单一公约》第四十七条第一项(2)款，本代表团告知联合国，美利坚合众国依照该公约第四条概述的一般性义务，不接受该修正提案。



## Economic and Social Council

Distr.: General  
19 January 2011

Original: English

---

### Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

### Basic programme of work of the Council

## Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

### Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

### Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,<sup>1</sup> decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification<sup>2</sup> dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 19 January 2011 from the United States Mission to the United Nations (see annex).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



**Annex**

**Diplomatic note dated 19 January 2011 from the United States Mission to the United Nations**

The United States Mission to the United Nations presents its compliments to the United Nations and refers to the Secretary-General's note C.N.194.2009.TREATIES-2 (Depositary Notification), dated 6 April 2009, which communicated a proposal to amend the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs (1972) (the Single Convention); and to the Secretary-General's note C.N.474.2009.TREATIES-3 (Depositary Notification), dated 30 July 2009, which informed the parties to the Single Convention of the decision of the Economic and Social Council to initiate the procedures established in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention with regard to the proposal.

Through ratification of the Single Convention, Member States undertake an obligation to limit the trade and use of narcotic drugs exclusively to medical and scientific purposes. Member States also recognize that measures against the abuse of narcotic drugs require coordinated and universal action. Schedule I to the Single Convention lists coca leaf as a narcotic drug. In considering the proposed amendment, Member States must remain guided by the principles and objectives of the Single Convention.

In accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, the Mission informs the United Nations that the United States of America, consistent with its general obligations outlined in article 4 of the Convention, does not accept the proposed amendment.

---



## Conseil économique et social

Distr. générale  
19 janvier 2011  
Français  
Original : anglais

---

### Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

### Programme de travail de base du Conseil

## **Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de ladite Convention (New York, 8 août 1975)**

### **Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49**

#### **Note du Secrétaire général**

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972<sup>1</sup>, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose qu'il pourra être demandé aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de présenter éventuellement au Conseil économique et social leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil, dans une notification de dépôt<sup>2</sup> datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil le texte d'une note verbale de la Mission des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 19 janvier 2011 (voir annexe).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES.3.



## Annexe

### **Note verbale datée du 19 janvier 2011, émanant de la Mission des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies**

La Mission des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à l'Organisation et a l'honneur de se référer à la communication diffusée le 6 avril 2009 par le Secrétaire général (C.N.194.2009.TREATIES-2) (notification de dépôt) au sujet d'une proposition tendant à modifier la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 (la Convention unique), et à sa communication datée du 30 juillet 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3) (notification de dépôt), informant les parties à la Convention unique de la décision du Conseil économique et social d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47 de ladite Convention unique en ce qui concerne la proposition en question.

En ratifiant la Convention unique, les États Membres s'obligent à limiter à un usage strictement médical et scientifique le commerce et l'utilisation des stupéfiants. Ils reconnaissent également que les mesures de lutte contre l'utilisation illicite de stupéfiants exigent une action universelle et coordonnée. La feuille de coca figure sur la liste des stupéfiants du tableau I de la Convention unique. Lors de l'examen de l'amendement proposé, les États Membres se doivent de garder à l'esprit les principes et objectifs de la Convention unique.

Conformément au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique, la Mission informe par la présente l'Organisation des Nations Unies que les États-Unis d'Amérique, conformément à leurs obligations découlant de l'article 4 de ladite Convention, n'acceptent pas l'amendement proposé.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**Основная программа работы Совета****Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических веществах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря<sup>1</sup> по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года<sup>2</sup>, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в своем качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в уведомлении депозитария<sup>3</sup> от 30 июля 2009 года.

\* E/2011/2.

<sup>1</sup> E/2009/78.<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.<sup>3</sup> C.N.474.2009.TREATIES.3.



Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Соединенных Штатов при Организации Объединенных Наций от 19 января 2011 года (см. приложение).

## Приложение

### **Дипломатическая нота Постоянного представительства Соединенных Штатов при Организации Объединенных Наций от 19 января 2011 года**

Постоянное представительство Соединенных Штатов при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Организации Объединенных Наций и ссылается на записку Генерального секретаря С.N.194.2009.TREATIES-2 (уведомление депозитария) от 6 апреля 2009 года, в которой сообщается о предложении внести поправки в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических веществах («Единая конвенция»), и на записку Генерального секретаря С.N.474.2009.TREATIES-3 (уведомление депозитария) от 30 июля 2009 года, в которой до сведения сторон Единой конвенции доводится решение Экономического и Социального Совета начать процедуры, предусмотренные пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции в связи с этим предложением.

Ратифицируя Единую конвенцию, государства-члены принимают на себя обязательство ограничить исключительно медицинскими и научными целями торговлю наркотическими средствами и их применение. Государства-члены также признают, что для противодействия злоупотреблению наркотическими средствами требуются скоординированные и универсальные меры. Лист коки включен в список I Единой конвенции в качестве наркотического средства. При рассмотрении предложенной поправки государства-члены должны продолжать руководствоваться принципами и целями Единой конвенции.

В соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции Постоянное представительство информирует Организацию Объединенных Наций о том, что Соединенные Штаты Америки, согласно своим общим обязательствам, изложенным в статье 4 Конвенции, не принимают предлагаемую поправку.



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
19 de enero de 2011  
Español  
Original: inglés

---

### Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

### **Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)**

### **Propuesta de enmiendas a los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia**

### **Nota del Secretario General**

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972<sup>1</sup>, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 47 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el inciso 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario<sup>2</sup> de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 19 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

---

<sup>1</sup> Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES.3.



## Anexo

### **Nota diplomática de fecha 19 de enero de 2011 de la Misión Permanente de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas**

La Misión Permanente de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a las Naciones Unidas y hace referencia a la nota del Secretario General C.N.194.2009.TREATIES-2 (notificación del depositario), de fecha 6 de abril de 2009, mediante la cual transmitió una propuesta para enmendar la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (la Convención Única); y a la nota del Secretario General C.N.474.2009.TREATIES-3 (notificación del depositario), de fecha 30 de julio de 2009, en la cual informó a las partes en la Convención Única de la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar los procedimientos establecidos en el inciso 1 b) del artículo 47 de la Convención Única con respecto a la propuesta.

Mediante la ratificación de la Convención Única, los Estados Miembros se comprometen a limitar el comercio y la utilización de estupefacientes exclusivamente para fines médicos y científicos. Los Estados Miembros también reconocen que las medidas contra el uso indebido de estupefacientes exigen una acción concertada y universal. En la Lista I de la Convención Única se incluye como estupefaciente la hoja de coca. Al examinar la enmienda propuesta, los Estados Miembros deben seguir guiándose por los principios y objetivos de la Convención Única.

De conformidad con el inciso 1 b) del artículo 47 de la Convención Única, la Misión informa a las Naciones Unidas que los Estados Unidos de América, atendiendo a las obligaciones generales que le incumben, descritas en el artículo 4 de la Convención, no acepta la enmienda propuesta.

## مذكرة دبلوماسية مؤرخة ١٩ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ من بعثة الولايات المتحدة لدى الأمم المتحدة

تهدي بعثة الولايات المتحدة لدى الأمم المتحدة تحياتها إلى الأمم المتحدة وتشير إلى مذكرة الأمين العام C.N.194.2009.TREATIES-2 (إخطار إيداع) المؤرخة ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، التي أحالت مقترحاً بتعديل الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، بصيغتها المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات (الاتفاقية الوحيدة)، وإلى مذكرة الأمين العام C.N.474.2009.TREATIES-3 (إخطار إيداع)، المؤرخة ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، التي أبلغت الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي الشروع في الإجراءات المقررة وفقاً للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة فيما يتعلق بهذا المقترح.

وبالتصديق على الاتفاقية الوحيدة، تتعهد الدول الأعضاء بالحد من الاتجار بالمخدرات وباستخدامها حصراً للأغراض الطبية والعلمية. كما تسلّم الدول الأعضاء بأن اتخاذ تدابير ضد إساءة استعمال المخدرات يتطلب إجراءات منسقة وعالمية. ويُدرج الجدول الأول من الاتفاقية الوحيدة أوراق الكوكا في قائمة المواد المخدرة. وعند النظر في التعديل المقترح، يجب أن تظل الأعضاء مسترشدة بمبادئ الاتفاقية الوحيدة ومقاصدها.

وعملاً بالفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة، تبليغ البعثة الأمم المتحدة بأن الولايات المتحدة الأمريكية ترفض التعديل المقترح وفقاً لالتزاماتها العامة الواردة في المادة ٤ من الاتفاقية.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع<sup>(٢)</sup> مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

وفي هذه المذكرة، يبلغ الأمين العام المجلس بمذكرة شفوية مؤرخة ١٩ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١١ موجهة من البعثة الدائمة للولايات المتحدة لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General  
19 January 2011  
Arabic  
Original: English

## المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب البروتوكول  
المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ (نيويورك،  
٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على  
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علماً بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢<sup>(١)</sup>، أن يشرع، وفقاً للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية بصيغتها المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح ودعوتها أيضاً إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

